Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I będziecie przestrzegać wszelkie ― przykazania Me i wszelkie ― orzeczenia Me i będziecie wypełniać je. ― Wypełniający [je] człowiek żył będzie przez nie. Ja [jestem] JAHWE ― Bóg wasz. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegajcie więc moich ustaw i moich praw – jeśli człowiek je stosuje, będzie żył dzięki nim – Ja jestem JHWH!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegajcie zatem moich ustaw i praw. Człowiek, który je stosuje, będzie żył dzięki nim — Ja jestem PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegajcie więc moich ustaw i moich praw, bo jeśli człowiek je wypełnia, będzie przez nie żył. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przestrzegajcież tedy ustaw moich i sądów moich: które zachowywając człowiek, będzie w nich żył; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżcie praw moich i sądów, które człowiek pełniąc żyć będzie w nich. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie przestrzegać moich ustaw i moich wyroków. Człowiek, który je wypełnia, żyje dzięki nim. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przepisów moich i praw moich przestrzegajcie. Człowiek, który je wykonuje, żyje przez nie; Jam jest Pan! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie przestrzegać Moich ustaw i Moich nakazów. Człowiek, który je wypełnia, dzięki nim żyje. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie przestrzegać moich praw i nakazów, a kto je wypełni, dzięki nim będzie żyć. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowujcie więc moje prawa i nakazy, bo człowiek, który będzie postępował według nich, znajdzie w nich życie. Jam jest Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przestrzegajcie Moich bezwzględnych nakazów i Moich praw, które człowiek będzie wykonywał i będzie żył dzięki nim [w Przyszłym Świecie]. Ja jestem Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І берегтимете всі мої заповіді і всі мої суди і чинитимете їх; вчинивши їх, людина житиме в них. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przestrzegajcie Moich ustaw i Moich sądów, które gdy człowiek spełnia w nich żyje. Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przestrzegajcie moich ustaw oraz moich sądowniczych rozstrzygnięć, dzięki którym człowiek będzie żył, jeśli będzie je wykonywał. Jam jest JAHWE. |

1. 1) G dod.: wasz Bóg, podobnie jak w innych wersetach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 9:29</x>; <x>330 18:9</x>; <x>330 20:11-13</x>; <x>470 4:4</x>; <x>490 10:28</x>; <x>550 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)